

Your name:

The UK Linguistics Olympiad 2020

Round 1



Problem 6. The Idalion tablet (15 marks)

In 1850, a farmer from a village in Cyprus discovered a tablet dating from the 5th century BCE which recorded an endowment from the city of Idalion to a family of physicians during the Persian Wars. This document, now known as the Idalion Tablet, was of enormous importance for the decipherment of the Cypriot script in which it was written. The tablet is in the Cypriot dialect of ancient Greek.



Here is a portion of the inscription, with a transliteration (showing the sounds) and a translation below. The transcription, like the original, does not show word boundaries; a line over a vowel shows that the vowel is long.

莫不以爲子房之深謀遠計也。其後漢高祖與項
王爭天下，漢勝者，固子房之力也。子房
自感其功，謂人曰：「吾何以有此？」其友
張良曰：「子房以爲子房之功，非獨子房
之功也。子房持漢王之印，掌其符節，與
諸侯將士連和，使無敵於前，與敵相
對，則指麾而進，無不勝者。子房以爲子
房之功，非獨子房之功也。」

Transliteration: otetaptolinedalionkateworgonmadoikasketiēwesitōiphilokuprōnweteitōonasagoraubaſileusſtaſikuproſkashaptolisedaliēwesanōgononasilontononasikuprōntonyatērankastoskasignētosiyasthaitosathrōpostoſitaimakhaiikhimamenosaneumisthōn

Translation: When the Medes and the Kitians subdued the city of Idalion in the year of Philokypros son of Onasagoras, King Stasikypros and the city of the Idalians instructed Onasion the son of Onasikypros the physician, and his brothers, to heal the men wounded in the battle, without a fee.

Q6. On your answer sheet, write the cypriot script for the words below; 1a-d are transliterated and 2a-c are translated.

1a	helei	2a	and
1b	athanas	2b	king
1c	katethiyan	2c	instructed
1d	dowenai		

Your name:

The UK Linguistics Olympiad 2020

Round 1



Solution and marking.

Scoring: (max 22)

- Q6.1: 1 point for each correct **character**. (max 16)
 - Ignore incorrect characters.
 - Insist on correct order.
- Q6.2: 2 points for each correct **word**. (max 6)
 - 1 with more than half the characters correct, or with correct characters in wrong order.
 - Don't accept a transcription.

1a	helei	✖ 8 ✎	2a	and	↑ ✎
1b	athanas	✖ ↗ ⓘ ✎	2b	king	≠ ↑ 8 ⓘ ✎
1c	katehiyan	↑ ↘ ↑ ⓘ ✎	2c	instructed	✖ ↗ ⓘ ✎
1d	dowenai	F ↗ ⓘ ✎			

Commentary

The Cypriot script is a syllabic script (like Japanese Hiragana), reading left to right, with a couple of extra features:

- syllables involving the voiced and unvoiced versions of the same stops are expressed in the same way, i.e. *ka* and *ga* are expressed by the same symbol, as are *to* and *do*, etc.
- the aspirate *h* is ignored, so *ka* and *kha* (for example) are also expressed by the same symbol. Syllables beginning with *h*, such as *ha*, are expressed by the symbol for the lone vowel (*a*). Long vowels are also ignored.
- consonants at the ends of words are *generally* (actually the Cypriot script is not always consistent here) expressed by the symbol for the consonant plus *e*, so the symbol for *ne* is used for words such as *anōgon* and the symbol for *se* for words such as *basileus*. When double consonants appear within a word, the first consonant usually “takes” the vowel of the syllable following it (again, this is not entirely consistent).